

E. HALL – A. WRIGLEY, *Aristophanes in Performance, 421 BC to AD 2007: Peace, Birds and Frogs*. Oxford, Legenda, 2007, 410 pp.

La *Nachleben* de Aristófanes no ha disfrutado de la atención académica que posee la tragedia griega en la creciente disciplina de los estudios de recepción del mundo clásico. Comparativamente, la historia de las representaciones de las once comedias que han llegado hasta nosotros es un ámbito todavía inexplorado. A pesar de que el estudio de Gonda van Steen *Venos in Verse* (2000) es exhaustivo y riguroso, examina la recepción de las obras de Aristófanes únicamente en la Grecia moderna prestando particular atención a la apropiación política e ideológica del autor en el contexto cultural del país.

*Aristophanes in Performance* abre el camino hacia una comprensión más amplia del lugar que ocupa Aristófanes en el mundo post-clásico. Como sugiere la introducción de Edith Hall, ésta era una empresa necesaria dada la inmensa influencia del autor en la teoría y el teatro cómico de Europa y el resto del mundo. Una influencia que puede trazarse desde la Comedia Nueva hasta Shakespeare, y desde Brecht hasta el Absurdo e incluso hasta el concurso televisivo de Eurovisión. El objetivo del volumen no es explorar el legado de Aristófanes en la tradición general de la comedia sino analizar la recepción de la puesta en escena de tres obras en particular, *La Paz*, *Las Aves* y *Las Ranas*. En estas obras el recurso de la anabasis y el catabasis es de gran importancia. Los editores del volumen consideran la interacción aristofánica entre lo imaginario y lo real, lo utópico y lo terrenal como algo intrínseco al potencial político de estas obras que cobra especial relevancia en posteriores apropiaciones de las mismas.

El volumen es resultado del tercer congreso internacional organizado por el *Archive of Performance of Greek and Roman Drama* y con tema «Aristophanes: Upstairs and Downstairs» que tuvo lugar en Oxford en 2004. Al contrario de lo que sucede en muchas publicaciones derivadas de congresos, este trabajo constituye un estudio completo en sí mismo, puesto que no sólo recoge la investigación presentada en el evento sino también otros capítulos encargados ex profeso por los editores de la obra para ofrecer un estudio más amplio de la recepción de Aristófanes.

La designación de etapas en la recepción del autor desde la Antigüedad hasta hoy es una contribución significativa de este libro.

El proyecto es arriesgadamente amplio, sin embargo, los capítulos cubren el periodo considerado de forma satisfactoria. La sección inicial estudia Aristófanes en la Antigüedad y en los comienzos de la recepción de su obra en la edad moderna. Ewen Bowie examina el impacto de la Comedia Antigua en las formas no dramáticas de la Antigüedad. El capítulo de Matthew Steggle estudia el resurgimiento del interés por Aristófanes durante el Renacimiento inglés, mientras que Edith Hall, por su parte, discute los intentos de revivir la obra del comediógrafo en el teatro británico desde el siglo XVII hasta las primeras décadas del siglo XX.

La sección titulada «Publication as Performance» propone un debate de interés metodológico para los estudios de recepción. Los artículos reunidos bajo este epígrafe demuestran que un Aristófanes más radical es redescubierto en las apropiaciones textuales de sus comedias a finales del siglo XIX, en un momento en el que el panorama teatral rechaza adaptaciones políticas. Rosie Wyles examina las implicaciones políticas de la traducción al inglés de 1659 de *Plutus*. La producción revolucionaria de la versión de *Lisístrata* de François Benoît Hoffman en París en 1802 es el centro del artículo de Charalambos Orfanos. El capítulo de Phiroze Vasunia presta atención a la adaptación colonial de *Plutus* realizada por el poeta hindú Dalpatram en 1850, una obra que anticipa la reescritura postcolonial de la Antigüedad clásica.

La sección «Revival to Repertoire» examina el establecimiento de Aristófanes en el repertorio teatral internacional. Amanda Wrigley estudia la producción de *Las Ranas* en Oxford en 1892 y los siguientes capítulos analizan la aproximación particular de algunos directores a la obra de Aristófanes. Tal es el caso de *Las Aves* de Karolos Koun en Grecia, estudiado en el capítulo de van Oteen, *La Paz* de Peter Hack en el Berlín del este trabajada por Bernd Seidensticker y la producción de Broadway de Stephen Sondheim de *Las Ranas* que analiza Mary-Kay Gamel. El capítulo de Angeliki Varakis trabaja el empleo de la máscara en las producciones de Koun.

El último apartado del libro estudia el impacto del contexto político-cultural en la representación de Aristófanes. Betine van Zyl Smit discute producciones de Aristófanes en Sudáfrica, y Malika Hammou en Francia. Los dos siguientes capítulos se dedican a las producciones italianas: el acercamiento político de Marco Matranello a varias comedias de Aristófanes en *All' Inferno!* y *Las Ranas*

de Luca Ronconi. Los dos últimos capítulos de esta sección cubren el punto de vista de la práctica teatral con Sean O'Brien y Michael Silk. El dramaturgo Sean O'Brien comparte su experiencia con *Las Aves* para el National Theatre en 2002, y Michael Silo, músico y clasicista, se refiere a las dificultades de la traducción del metro de Aristófanes en su proyecto, que consiste en la experimentación de las equivalencias acústicas entre éste y la tradición musical norteamericana, en particular el jazz. Un catálogo de traducciones de Aristófanes desde la primera edición de sus comedias en 1490 hasta 1920 compilado por Vasiliki Giannopoulou completa el volumen.

En conjunto, la estructuración del material es lógica y accesible, y cada capítulo de forma individual equilibra perfectamente el análisis crítico con la presentación de datos. En algunos casos, tal vez se echa de menos un estudio más exhaustivo de los aspectos somáticos y espaciales de las producciones analizadas. Por añadidura, algún estudio sobre la recepción de Aristófanes en la cultura popular actual también hubiera sido bienvenido en este volumen, especialmente cuando la introducción del mismo trata de forma somera algunas manifestaciones recientes de este *pop* Aristófanes. Este es un aspecto que sin duda podría ofrecer una perspectiva más amplia acerca de la naturaleza subversiva de las comedias de Aristófanes que, desde la Antigüedad, ha sido explotada por las apropiaciones políticas de su obra.— ELEFTHERIA IOANNIDOU. *St. Cross College, Oxford*. Traducción: LAURA MONRÓS GASPAS. *Universitat de València*.